Paul Celan: MIT BRIEF UND UHR / Z LISTEM I ZEGAREM (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: Z LISTEM I ZEGAREM

Wosk,
do zapieczętowania nienapisanego,
gdzie twoje imię
odgadnione,
gdzie twoje imię
zaszyfrowane.

Zjawisz się więc, płynne światło?

Palce, także owoskowane,
przez obce
bolesne pierścienie przeciągnięte.
Z nadtopionymi koniuszkami.

Zjawisz się, płynne światło?

Bezczas dla plastrów miodu na zegarze,
wielotysięczny godowy rój
gotów do odlotu.

Zjaw się, płynne światło.

(tł. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: Z LISTEM I ZEGAREM

Wosk,
pieczęć na nienapisanym,
która twoje imiona
odgadła,
która twoje imiona
zamyka.

Płynne światło, czy teraz nadchodzisz?

Palce, też całe z wosku,
przeciągnięte
przez obce, bolesne pierścienie.
Końce stopione do cna.

Płynne światło, czy nadchodzisz?

Plastry zegara osączone z czasu,
dziewiczy tysiąc pszczół
gotowy do odlotu.

Płynne światło, zbliż się.

(tł. Stanisław Barańczak)

*

Paul Celan: MIT BRIEF UND UHR

Wachs,
Ungeschriebnes zu siegeln,
das deinen Namen
erriet,
das deinen Namen
verschlüsselt.

Kommst du nun, schwimmendes Licht?

Finger, wächsern auch sie,
durch fremde,
schmerzende Ringe gezogen.
Fortgeschmolzen die Kuppen.

Kommst du, schwimmendes Licht?

Zeitleer die Waben der Uhr,
bräutlich das Immentausend,
reisebereit.

Komm, schwimmendes Licht.

Pierwsza wersja przed 20.12.1955, po poprawkach do 30.4.1956 jako „Stilleben mit Brief und Uhr” („Martwa natura z listem i zegarem”), do wysłania do Ingeborg Bachmann, z "Sprachgitter", S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main, 1959)

*

ilustracja: „Ingeborg Bachmann. Paul Celan. Czas serca. Listy” („Herzzeit”), tł. Małgorzata Łukasiewicz, , wyd. a5, 2010